



INFO HEMMINGFORD

Bulletin communautaire - Community bulletin

Avec l'appui de :
**Culture
et Communications**

Québec 



Municipalités
Canton & Village
de Hemmingford

AVRIL / APRIL 2026 • Volume 18 - No.2



photo : Norma Hubbard

Le renouveau du printemps par David Smith

Hier soir, encore une dizaine de centimètres de neige est tombée, mais pendant que j'écris ces lignes, la neige fond rapidement et aura très probablement disparu d'ici la fin de la journée. Après ce que la plupart d'entre nous reconnaîtrait comme un hiver d'autrefois, nous attendons tous avec impatience le renouveau qu'apporte l'arrivée du printemps. Sauf grande surprise, vous profiterez probablement de la vue des jonquilles ou même des tulipes dans votre jardin en lisant cette édition d'Info Hemmingford. La plus belle période de l'année ! Tout le soleil et la chaleur de la saison estivale sans avoir encore à tondre le gazon !

Les pelouses et les jardins ne sont pas les seules choses à se renouveler en ce moment. Votre bulletin communautaire Info Hemmingford traverse lui aussi une transition majeure. Après dix-sept ans et d'innombrables heures de dévouement au bulletin, Benoît Bleau raccroche son chapeau en tant que président et trésorier de l'organisation. Son mandat a officiellement pris fin lors de notre AGA tenu le 14 mars dernier. Toute la communauté doit à Benoît une immense dette de reconnaissance pour sa vision qui a permis de faire évoluer Info Hemmingford d'un modeste bulletin noir et blanc au magazine en couleurs qu'il est aujourd'hui. Dans l'ombre, Benoît a également été responsable de l'établissement d'une solide fondation organisationnelle et financière pour notre avenir. C'est le reflet de son engagement qu'il ait accepté de demeurer au conseil d'administration pour une dernière année à titre consultatif. Merci pour tout, Benoît !



Benoît Bleau en compagnie des représentantes des conseils municipaux à l'AGA du 14 mars (à gauche Jayne McNaughton du conseil du Village de Hemmingford et à droite, Debbie Beattie de celui du Canton) photo: Janet Rokas

En 2026 et au-delà, Info Hemmingford continuera d'évoluer et de grandir aux côtés de notre communauté. Une discussion intéressante a eu lieu à l'AGA sur les façons dont le magazine peut mieux répondre aux attentes de ses lecteurs, et particulièrement sur la nécessité de rejoindre les résidents plus récents et plus jeunes de Hemmingford. Le conseil d'administration nouvellement élu a reçu le mandat des participants à l'AGA d'entreprendre une révision de l'ensemble de notre contenu, et ce, en sollicitant les commentaires du plus large éventail possible de notre communauté.

Nous invitons donc tous les résidents de Hemmingford à une réunion au cours de laquelle nous solliciterons vos commentaires, votre aide pour évaluer le contenu actuel du magazine et vos idées nouvelles pour l'avenir. Pour participer à cet exercice de 'brainstorming' vous n'avez qu'à vous joindre à nous le 3 mai à 14h dans la salle de conférence du Centre Récréatif (550 avenue Goyette). Bien que nous soyons toujours à la recherche de bénévoles pour rédiger des articles ou prendre en charge d'autres tâches, vous ne vous engagez à rien en participant à ce processus (bien que si nous pouvons vous embarquer, nous le ferons !)

REJOIGNEZ-NOUS! INFO HEMMINGFORD SÉANCE DE "BRAINSTORMING"



LE 3 MAI À 14H
CENTRE RÉCRÉATIF
HEMMINGFORD
SALLE DE CONFERENCE
(550 AVENUE GOYETTE)



Cyber Style
Informatique

Vente & réparation Réseautique
Cours & formation Service à domicile

4, Van Vliet Lacle, Qc
450 246-0033
www.cyberstyle.ca

NOUVEAU! CAMERAS DE SURVEILLANCE ET SYSTÈMES DE SÉCURITÉ

Spring Renewal *by David Smith*

Last night another five or ten centimetres of snow fell but as I write it is melting fast and will most probably be gone by the end of the day. After what most of us would agree was an old-fashioned winter we are all looking forward to the renewal that comes with the arrival of Spring. Barring some major surprise, you will likely be enjoying the sight of daffodils or even tulips in your garden as you read this edition of Info-Hemmingford. The best time of year! All the lovely sun and warmth without having to mow the lawn quite yet!

Lawns and gardens are not the only thing being renewed right now. Your community bulletin Info-Hemmingford is going through a major transition too. After seventeen years and countless hours of dedication to the bulletin, Benoît Bleau is hanging up his hat as president and treasurer of the organization. His mandate came to an official end at our AGM held last March 14th. The whole community owes Benoît an enormous debt of gratitude for his vision in taking Info-Hemmingford from a tiny black-and-white newsletter to the full colour magazine that it is today. Behind the scenes Benoît has also been responsible for establishing a firm organizational and financial foundation for our future. It is a reflection of his commitment that he has agreed to remain on the board for one last year in an advisory capacity. Thank you for everything Benoît !



Benoît Bleau, outgoing president of Info-Hemmingford presenting his seventeenth annual report at the 2026 AGM. Photo : Rosemary MacDonald

Moving forward, Info-Hemmingford will continue to evolve and grow alongside our community. The AGM saw a very interesting discussion about ways the magazine can be more responsive to its readership and particularly about the need to connect to newer and younger residents of Hemmingford. The newly-elected board was given a mandate by AGM participants to undertake a review of all of our content and to do so by soliciting input from as wide a spectrum of our community as possible.

We are therefore inviting all residents of Hemmingford to a meeting in which we will ask for your feedback, help in evaluating the current content of the magazine and to brainstorm new ideas for the future. Please join us on May 3rd at 2 p.m. in the conference room of the Hemmingford Rec Centre (550 avenue Goyette). Although we are always looking for volunteers to get involved in writing articles or taking on other tasks, you do not commit yourself in any way by participating in this process (although if we can suck you in we will !)

PLEASE JOIN US! INFO HEMMINGFORD BRAINSTORMING SESSION!



MAY 3RD AT 2PM
HEMMINGFORD REC CENTRE
CONFERENCE ROOM
(550 AVENUE GOYETTE)



point S
PNEUS ET MÉCANIQUE
ALIGNEMENT • SILENCIEUX
PNEUS • FREINS
INJECTION
Mécanique Hemmingford
645 route 219 • 450 247-0001
mecaniquehemmingford@hotmail.com

Des nouvelles des élèves de l'école Saint Romain

L'année scolaire est déjà bien avancée et plusieurs activités ont été réalisées. Dès les premières semaines, les élèves ont été activement impliqués dans leur apprentissage afin de devenir les citoyens engagés de demain. Comme chaque année, nous veillons à offrir une variété d'activités pour nourrir leur motivation et soutenir leur réussite scolaire.

Certains élèves ont participé au sport scolaire, notamment au Ballon Racheteur et au crosscountry. Plusieurs groupes ont également eu la chance de visiter le Centre des Sciences de Montréal. Au grand bonheur de tous, Monsieur Pierre-Marc, enseignant d'éducation physique, a organisé un magnifique carnaval d'hiver avec l'aide de précieux bénévoles. Les élèves ont adoré cet avant-midi rempli d'activités variées... sans oublier la petite gâterie tant appréciée : un délicieux chocolat chaud.

Dans les prochaines semaines, nous aurons le plaisir d'accueillir l'organisme *Les mots s'animent*, qui offrira aux élèves des ateliers de lecture théâtrale. Pour clore l'année en beauté, les élèves de 4e, 5e et 6e année vivront un séjour à Jouvence, un centre de villégiature. Ce sera une première depuis plusieurs années : les élèves y passeront une nuit complète.

Chers citoyens, une date importante est à inscrire à votre agenda: le 23 mai 2026. Le traditionnel repas de cochon braisé sera de retour. Les billets seront en vente vers la fin avril. Nous espérons vous y voir en grand nombre afin de soutenir les activités offertes à tous les élèves.

Cynthia Thomas, directrice - École Saint-Romain



Vergers Écologiques Philion remporte la médaille d'or.

Nous sommes tellement fiers de vous annoncer que notre cidre de glace Friga revient du Concours International de Lyon 2026 avec les plus hauts honneurs : la Médaille d'Or dans sa catégorie, ainsi que le trophée du meilleur spiritueux canadien de la compétition.

Dans un concours aussi relevé, avec plus de 1 000 échantillons de spiritueux présentés cette année, cette reconnaissance vient récompenser tout le soin et la passion que nous mettons dans l'élaboration de Friga.

C'est une histoire qui vous appartient désormais, à chaque fois que vous débouchez une bouteille de Friga.

Savoir que vous dégustez un produit reconnu mondialement ajoute toujours un petit supplément d'âme à l'expérience. Et une belle raison de plus de savourer notre terroir !

Un immense merci pour votre fidélité. Si Friga a aujourd'hui ce caractère unique, c'est aussi parce que vous avez su l'apprécier dès le début. Merci d'être à nos côtés ! Disponible à la SAQ - Code 13374790

FÉLICITATIONS HUBERT !
de toute l'équipe d'Info Hemmingford



SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Assistance successorale • Estate assistance
Chapelle • Chapel Préarrangement

514 Champlain, Hemmingford
serrefinnegan.com 450 246-3988

- Lacolle
- Napierville
- Saint-Édouard
- Saint-Michel

LES FERMES ENDERLE SENC
ENDERLE FARMS GP

Pommes fraîches à vendre de
Mi-Août à Avril

Fresh apples for sale from
Mid-August to April

OUVERT Jeudi 8-12h, 13-17h et Samedi 8-12h
OPEN Thursday 8-12, 1-5pm and Saturday 8-12pm
Magasin situé au / Store located at:
514, Ch. James Fisher, Hemmingford, Québec
www.facebook.com/fermesenderle
fermesenderle@gmail.com

Boucherie Viau Inc.
Hemmingford, Québec depuis 1950

83 COVEY HILL 450 247-2130 / 3561
boucherieviau.com

News from Saint-Romain School

The school year is well underway. Several activities have taken place. Since the beginning weeks of the school year, the students have been engaged in their learning to become involved citizens of the future. Every year, we try to offer them a variety of experiences to motivate them and to support their school success.

Some students participated in the school sports "Ballon Racheur" and Cross-Country Running. Several groups also had the opportunity to visit the Montreal Science Centre. To everyone's great joy, the Phys-Ed teacher, Mr. Pierre-Marc, organized a wonderful Winter Carnival, with the help of our well-appreciated volunteers. The students loved this action-packed morning as well as the final treat, ... a delicious hot chocolate!

In the next weeks, we will be welcoming an organization named: "Les Mots s'animent". They will be presenting the students with Drama Workshops. To end the year with a flare, Grade 4, 5 and 6 students, will be offered a stay at the Jouvence Resort. It is the first time in several years that this activity is being offered. The students will be staying there overnight.

Dear Citizens, please put the following important date on your calendars: **May 23rd, 2026**, the school will offer its traditional Braised Pork Supper. Tickets will be on sale at the school as of the end of April. We hope that many of you will come to support our students' activities by buying a ticket.

Cynthia Thomas - Principal at Saint-Romain School



Vergers Écologiques Philion brought home the Gold!

We are so proud to announce that our Friga ice cider has returned from the 2026 Lyon International Competition with the highest honours: the Gold Medal in its category, as well as the trophy for the best Canadian spirit in the competition.



In such a highly competitive contest, with over 1,000 spirits samples entered this year, this recognition rewards all the care and passion we put into crafting Friga.

This is a story that now belongs to you, every time you uncork a bottle of Friga. Knowing that you are savouring a globally recognized product always adds a little extra soul to the experience. And yet another wonderful reason to enjoy our terroir!

A huge thank you for your loyalty. If Friga has this unique character today, it is also because you have appreciated it from the very beginning. Thank you for being by our side! Available at the SAQ - Code 13374790

CONGRATULATIONS HUBERT!
from the Info Hemmingford team



JM POIRIER
EXCAVATION
& MINI Inc.

- Fosse septique
- Champs d'épuration
- Bionest • Ecoflo

450 247-2269 www.jmexcavation.com

Cidre de glace / Ice cider
Poiré de glace / Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears

Vergers Écologiques Philion

389 route 202, Hemmingford
www.vergersphilion.com
450 247-3133

Borne de recharge
Car charging station

ASSOCIÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Carole MALLETTTE
DÉPUTÉE DE HUNTINGDON

☎ 450 427-2150
✉ Carole.Mallette.Hunt@assnat.qc.ca

La possession d'un véhicule électrique dans un contexte rural *par Jeff Turner*

Nos autos et nos camions sont une importante partie de notre vie. Ils nous emmènent là où nous devons aller, transportent nos affaires, et nous permettent de partir en vacances. Mais les gaz du tuyau d'échappement ont un effet négatif sur notre santé en dégradant la qualité de l'air que nous respirons et c'est aussi une des sources les plus importantes de gaz à effet de serre, qui contribue au changement climatique.

Pour les citoyens, choisir d'autres moyens de transport, tels que la marche, le vélo, ou le transport en commun, est un moyen idéal de réduire ces émissions. Mais pour les gens vivant dans un milieu rural, pour qui ces options ne sont pas toujours accessibles, les véhicules électriques (VE) peuvent vous offrir un moyen de transport aussi pratique que les véhicules à essence, avec un impact environnemental beaucoup moins important.

Même en comptant les émissions associées à la génération de l'électricité, conduire un VE produit une quantité significativement inférieure de gaz à effet de serre, à celle produite par une auto à essence, particulièrement avec la transition vers les énergies renouvelables comme source d'électricité, le Québec excelle dans ce domaine.

Les ressources nécessaires à la fabrication d'une auto sont également importantes. Si l'on prend en compte les émissions totales, de la conception à la fin de vie, sur l'ensemble du cycle de vie d'un VE, les études montrent systématiquement que les VE présentent l'empreinte carbone globale la plus faible comparée aux autres types de véhicules. (Voir carboncounter.com du MIT pour un tableau de bord interactif.) L'impact environnemental des VE diminue progressivement, à mesure que nous intégrons davantage d'énergie renouvelables au réseau et que la chaîne d'approvisionnement se perfectionne. La fabrication de tout véhicule nécessite l'extraction de ressources du sol. Si un VE requiert environ 500kg de minéraux supplémentaires pour sa batterie, un véhicule à essence consomme environ 1000 kg de combustibles fossiles par an, des combustibles qui, une fois brûlés, sont transformés en substances nocives et ne peuvent être recyclés.

Parallèlement, les batteries de VE usagées sont en grande demande, pour servir "une seconde vie" en tant que batteries stationnaires alimentant une maison, soutenant le réseau électrique, ou comme source de métaux précieux pour la production de nouvelles batteries à mesure que les efforts de recyclage prennent leur essor.

Fin 2025, on comptait plus d'un million de VE en circulation au Canada. Bien que le rythme d'adoption des VE ait ralenti en 2025 en raison d'une suspension prolongée du programme fédéral de rabais, l'intérêt pour ces véhicules connaît actuellement une forte reprise au Canada, notamment grâce au lancement du programme d'accessibilité pour les VE en février 2026. Ce programme offre jusqu'à \$5000 de rabais à l'achat pour les VE admissibles, ce montant diminuant progressivement de \$1000 par année jusqu'en 2031. Un rabais supplémentaire de \$2000 est offert au Québec jusqu'à la fin 2026, alors que le programme provincial de rabais approche la fin d'une phase de retrait progressif similaire. Bien que les VE soient souvent perçus étant uniquement adaptés aux villes, ils peuvent aussi être très performants en milieu rural.

Le coût de l'électricité est équivalent à 0,20\$ le litre.

Comme les conducteurs en région rurale parcourent généralement de plus longues distances chaque jour, un VE peut leur permettre de réaliser d'importantes économies. Au Québec, le faible coût de l'électricité



signifie que les conducteurs de VE paient l'équivalent de 0,20\$ le litre. Un conducteur rural parcourant 30 000 km par année, pourrait facilement économiser plus de 3 500\$ par année en passant de l'essence à l'électricité.

Les VE sont également beaucoup plus simples et moins coûteux à entretenir, sans vidange d'huile, avec moins de pièces mobiles et une usure moindre des freins grâce au freinage régénératif (utilisation du moteur électrique pour recharger la batterie lors du ralentissement au lieu des freins à friction).

L'une des principales préoccupations des habitants des zones rurales concernant le passage à la voiture électrique, est l'autonomie des véhicules. Or, la plupart des voitures électriques neuves offrent aujourd'hui une autonomie de 400-500 km, voire jusqu'à 800 km pour certaines. Grâce à la possibilité de recharger à domicile, démarrer chaque matin avec une batterie pleine permet à la plupart des conducteurs d'effectuer leurs trajets quotidiens sans avoir besoin de s'arrêter à une borne de recharge publique. La recharge hors domicile n'est généralement nécessaire que ponctuellement, lors de longs trajets. Le Canada compte plus de 8000 bornes de recharge rapide réparties de St John's à Victoria, et même jusqu'à Whitehorse. Ces bornes permettent de recharger un VE standard en 30-45 minutes environ, tandis que certains modèles plus récents, comme la Ioniq5, peuvent être rechargés en moins de 20 minutes.

Pour ceux qui hésitent encore acheter un VE, devant de longs trajets, les véhicules hybrides rechargeables (VHR) offrent le meilleur des deux mondes. Contrairement aux véhicules hybrides classiques (VHE), les VHR disposent d'une autonomie électrique suffisante pour la plupart des trajets quotidiens (par exemple, 50-80 km selon le modèle), et d'un moteur thermique qui se met en marche automatiquement pour les longs trajets.

Les véhicules électriques sont agréables à conduire

Finalement et surtout, les VE sont tout simplement très agréables à conduire ! Si vous n'en avez jamais conduit, cela vaut vraiment la peine d'en faire un essai. Avec plus d'un million de VE en circulation au Canada, il y a de fortes chances que vous connaissez déjà quelqu'un qui en possède un. Et il y a fort à parier qu'il sera ravi de vous le faire essayer, et qu'il vous en parlera pendant des heures, si vous avez des questions.

EV Ownership in a Rural Context *by Jeff Turner*

Our cars and trucks are such an important part of our lives – they get us where we need to go, haul our stuff, and take us on vacations, but the exhaust from our vehicles impacts our health by degrading air quality, and is also one of the biggest sources of greenhouse gases that contribute to climate change.

For city dwellers, switching to walking, cycling or public transit is a great way to reduce these emissions. But for many people living in rural areas for whom these options may not be practical, electric vehicles (EVs) can offer the same convenience as a gas-powered vehicle with a significantly reduced environmental footprint.

Even when we account for the emissions associated with electricity generation, driving an EV produces significantly fewer emissions than a gas-powered vehicle, especially as we transition towards more renewable sources of electricity, something we're already really good at here in Quebec.

The resources that go into producing a vehicle are also important. When one accounts for the cradle-to-grave emissions over an EV's entire lifecycle, studies consistently find that EVs have the lowest overall footprint compared to other types of vehicles (see MIT's carboncounter.com for an interactive dashboard). The environmental impact of EVs is decreasing over time as we add more renewables to the grid and as the supply chain matures. Building any vehicle requires extracting resources from the ground, and while an EV requires roughly an additional 500 kg of minerals for its battery, a gas-powered vehicle requires about 1000 kg of fossil fuels every year of its life, fuels that certainly cannot be recycled once they're burnt and turned into harmful emissions. Meanwhile, used EV batteries are increasingly sought after, either to serve a "second life" as a stationary battery to power a home or support the grid, or as a source of valuable minerals for production of new batteries as recycling efforts take off.

As of the end of 2025, there are now over 1 million EVs on the road in Canada. While the pace of EV adoption slowed in 2025 due to a prolonged pause in the federal rebate program, interest in EVs in Canada is now seeing a significant rebound, due in part to the launch of the EV Affordability Program in February 2026. This program offers up to \$5000 in purchase rebates for qualifying EVs, gradually decreasing by \$1000 each year until 2031. An additional \$2000 is available in Quebec until the end of 2026 as the provincial rebate program nears the end of a similar gradual phase out.

Although EVs are often perceived as something that only works in the city, they can actually work really well in rural regions as well.

Driving on electricity costs the equivalent of \$0.20 per liter
Since drivers in rural regions typically have longer daily driving distances, an EV can save them a lot of money. Quebec's low cost of electricity means that EV drivers pay the equivalent of about \$0.20 per litre. A rural EV driver who drives 30,000 km per year could easily save over \$3500 per year by switching



from gas to electricity. EVs are also much simpler and cheaper to maintain, with no oil changes, fewer moving parts, and lower wear and tear on the brakes thanks to regenerative braking (using the electric motor to charge the battery while slowing down instead of the friction brakes).

One of the top concerns about switching to an EV for people in rural areas is the long distances that we drive, but most new EVs today have a range of between 400 km and 500 km, some even as high as 800 km. Since EVs can be charged up at home, starting every morning off with a full charge means that most EV drivers can complete their daily commute without ever needing to stop at a public charge station. Charging away from home is usually only necessary once in a while on longer trips. Canada has over 8000 fast chargers spanning from Saint John's to Victoria, and even up to Whitehorse. These fast chargers can charge a typical EV in about 30-45 minutes, while some newer models like the Hyundai Ioniq5 can charge in under 20 minutes.



For those who are still unsure about EVs and road trips, plug-in hybrid electric vehicles (PHEVs) can offer the best of both worlds. Unlike conventional hybrid electric vehicles (HEVs), PHEVs have enough electric range for most daily trips (e.g. 50 km to 80 km, depending on the model) and a gas engine that turns on automatically for longer trips.

EVs are Fun to Drive

Last but not least, EVs are also just really fun to drive! If you haven't already driven one, it's definitely worth taking one for a test drive. With over 1,000,000 EVs on the road across Canada, chances are you probably already know someone who has one. And chances are they'll be happy to let you try it, and will probably talk your ear off about it if you have any questions.

La fermeture de la CIBC de Hemmingford : une page d'histoire qui se tourne par Chantal Dauphinais

C'est avec tristesse et beaucoup de nostalgie que la communauté de Hemmingford apprend la fermeture prochaine de sa succursale CIBC, au 500, rue Frontière. La date fatidique est fixée au 16 octobre 2026. À partir de ce jour, les services seront regroupés à la succursale de Lacolle, marquant la fin d'une présence bancaire ininterrompue au cœur de notre village depuis plus d'un siècle.

Pour plusieurs d'entre nous, cette fermeture dépasse largement la disparition d'un simple service bancaire, c'est un morceau vivant de notre histoire collective qui s'efface doucement. Un chapitre qui se termine, emportant avec lui des décennies de liens humains et de souvenirs chaleureux. Un lieu qui a accompagné des générations dans leurs projets, leurs défis et leurs rêves.

Une institution ancrée dans l'histoire locale

Bien avant de devenir une grande banque nationale, la CIBC avait déjà tissé des liens profonds avec Hemmingford. Ses origines remontent à 1867, lorsque la Banque Canadienne de Commerce, fondée par William McMaster, commence à étendre son réseau dans les régions rurales du Québec. Au début du XXe siècle, Hemmingford accueille sa propre succursale, qui deviendra officiellement la CIBC après la fusion de 1961 avec la Banque Impériale du Canada.

Dès les années 1900, c'est Henry M. Somerville qui en assure la gestion. On imagine sans peine cette petite banque de village où les poignées de main étaient franches, où chacun était accueilli par son nom, et où le gérant connaissait chaque famille. Même si la grande fusion de 1961 avec la Banque Impériale du Canada donnera naissance à la CIBC moderne, à Hemmingford, la succursale reste ce lieu familier, ancré dans le village depuis plus de 100 ans.

Un lieu de vie, bien plus qu'un lieu de transactions

La succursale fait partie du paysage quotidien. Elle a vu défiler les époques, traversé les crises, accompagné les familles dans leurs moments importants, leurs projets, leurs espoirs et parfois leurs épreuves. Discrète mais fidèle, elle demeure un pilier tranquille de la vie communautaire, un témoin silencieux de l'histoire de Hemmingford et de ceux qui l'habitent.

Dans un petit village comme le nôtre, la CIBC n'a pas tardé à dépasser son rôle d'institution financière pour devenir un véritable pilier de la vie quotidienne. Bien plus qu'un endroit pour déposer ou retirer de l'argent, c'était un lieu de rencontres spontanées, de sourires familiers. Le perron de la banque était un carrefour naturel : en attendant l'ouverture ou en sortant, on croisait voisins et amis, on échangeait les nouvelles du village. Les générations se mêlaient sans rendez-vous, tissant des liens invisibles mais solides.



CIBC - Hemmingford, 1950

Pour plusieurs citoyens, la banque évoque des souvenirs très personnels. Je me rappelle encore ces matins où j'accompagnais ma mère pour y déposer le fruit d'un travail acharné. Pour l'enfant que j'étais, c'était une leçon d'épargne bien concrète. Les employés nous accueillaient par notre nom, prenaient le temps de demander des nouvelles de la famille. Ces petites interactions rendaient l'endroit chaleureux, presque familial. C'est là aussi que j'ai ouvert mon tout premier compte, avec mon premier chèque de paie d'un emploi d'été. Ce compte modeste symbolisait l'indépendance et les projets d'avenir que l'on osait enfin murmurer.

Un au revoir reconnaissant

Aujourd'hui, la fermeture de cette succursale signe une page de notre histoire collective qui se referme. Elle marque la fin d'une présence physique qui dépassait largement les services bancaires. Les services en ligne, les guichets automatiques et les applications, aussi efficaces soient-ils, ne remplaceront jamais ces sourires, ces salutations familières et ces échanges spontanés qui animaient le lieu.

Un immense merci à tous les employés qui, au fil des décennies, ont accueilli les villageois avec professionnalisme et bienveillance. C'est ce petit plus humain qui faisait toute la différence. Hemmingford ne sera plus tout à fait le même sans sa CIBC au coin de la rue Frontière. Mais les racines qu'elle a plantées dans nos cœurs, dans nos souvenirs et dans l'histoire de notre village, elles, resteront à jamais.

ÉRABLIÈRE
ANDRÉ PRÉVOST &
FRANCINE BOUCHARD
450 247-2774 • 514 923-4619
VENTE AU DÉTAIL
203 chemin HURLEY
HEMMINGFORD

**QUINCAILLERIE
HEMMINGFORD**
QH²
MATÉRIAUX • QUINCAILLERIE
RÉPARATION • ÉBÉNISTERIE
DÉPOSITAIRE PURINA
271 ROUTE 219 • 450 247-2792
info@quincailleriehemmingford.com

SERRURIERS GEORGES ENR.
LOCKSMITHS
514 285-1232
VENTES • INSTALLATIONS • RÉPARATIONS
MULT-LOCK
SERRURES HAUTE SÉCURITAIRES
BSP CERTIFIÉ
Société de la
Banque privée

CIBC Is Leaving Hemmingford: The End of an Era

by Chantal Dauphinais, translation by Grace Bubeck

With sadness and some nostalgia, the Hemmingford community has recently found out about upcoming closure of its CIBC branch at 500 Frontière Street. The fateful date is set for October 16, 2026. From then on, services will be consolidated at the Lacolle branch, marking the end of an uninterrupted banking presence in the heart of our village for over a century.

For many of us, this closure goes far beyond the disappearance of a simple banking service; it is a living piece of our collective history that is slowly fading away. A chapter is closing, taking with it decades of human connections and fond memories. A place that has accompanied generations in their projects, challenges, and dreams.

An Institution Rooted in Local History

Long before becoming a major national bank, CIBC had already established deep ties with Hemmingford. Its origins date back to 1867, when the Canadian Bank of Commerce, founded by William McMaster, began expanding its network into rural Quebec. In the early 20th century, our village welcomed its own branch, which officially became CIBC after the 1961 merger with the Imperial Bank of Canada.

From the early 1900s, Henry M. Somerville was at the helm. One can easily imagine the small village bank where handshakes were heartfelt, everyone was greeted by name, and the manager knew every family. Even though the merger with the Imperial Bank of Canada gave rise to the modern CIBC, in Hemmingford, the branch remained a familiar place, a fixture in the village for more than a century.

A Slice of Life - Much more than just a place for transactions

The branch is part of the everyday landscape. It has seen the passing of eras, weathered crises, and stood by families through their important moments, their plans, their hopes, and sometimes their hardships. Discreet yet steadfast, it remains a quiet mainstay of community life, a silent witness to the history of Hemmingford and its residents.

In a small village like ours, the bank soon outgrew its role as a financial institution to become a true pillar of



daily life. Much more than a place to deposit or withdraw money, there were spontaneous encounters and friendly smiles. The bank's front steps were a natural meeting place: while waiting for it to open or on our way out, we bumped into neighbours and friends, exchanging village news. Generations mingled spontaneously, forging invisible but strong bonds.

For many residents, the bank also evokes very personal memories. I still remember the mornings when I accompanied my mother to deposit the fruits of her hard work. For the child I was, it was a very concrete lesson in saving. The employees greeted us by name and took the time to ask about our families. These small interactions made the place welcoming, almost like family. It was also where I opened my very first account, with my first paycheck from a summer job. This modest account symbolized independence and the plans for the future that one finally dared to whisper about.

A Grateful Goodbye

The closing of this branch closes a chapter in our shared history. It marks the end of a physical presence that went far beyond banking services. Online services, ATMs, and apps—efficient as they may be—will never replace the smiles, the friendly greetings, and the spontaneous conversations that brought this place to life.

A huge thank you to all the employees who, over the decades, welcomed villagers with professionalism and kindness. It was that little extra touch of humanity that made all the difference. Hemmingford will never be quite the same without its CIBC on the corner of Frontière Street. But the roots it has planted in our hearts, in our memories, and in the history of our village will remain forever.

**Clinique Vétérinaire
CHAMPLAIN
Veterinary Clinic Inc**

SERVICES ADDITIONNELS
Thérapie Laser
Imagerie Thermique
Toilettage / Grooming

450 247-0090

Une équipe dédiée à votre santé!

**Venez vivre la différence
Experience the difference**

familiprix
Professionnels de votre santé

Catherine Plamondon
535, rue Frontière
Hemmingford
450 247-3555

Heures d'ouverture:
Lundi au vendredi 9h à 18h
Samedi 9h à 15h

- Casiers Intelligents
- Programme de récompenses familiprix
- Offre de produits bonifiée
- Livraison gratuite véhicule hybride

Toucher le bon bois *texte et photo : Norma A. Hubbard*
traduction : Amelie Delisle Van Wijk

Je me souviens relativement peu de mon enfance, mais j'ai un souvenir très précis où ma mère me montrait des saules à chatons (*Salix discolor*, ou saule discoloré). Elle m'a dit de toucher délicatement les chatons doux, car ils ressemblaient aux pattes d'un chat. Encore aujourd'hui, lorsque je croise un saule à chatons au printemps, je prends le temps de toucher ces douces pattes de chat et je pense à ma mère. Quand j'étais jeune, les fleurs n'avaient pas le droit d'entrer dans la maison, car elles portaient malchance, mais ma mère ramenait toujours de gros ballots de branches de saule discoloré. J'aimerais bien savoir si elle avait une raison d'en ramener à la maison, puisque nous aurions de bonnes raisons de le faire nous aussi.

Les chatons, que ma mère appelait « pattes », sont en fait les fleurs de la plante. Ils sont d'abord des bourgeons compacts qui s'ouvrent lentement au fil du printemps. Leurs graines sont ensuite dispersées par les oiseaux, les animaux et le vent. En raison de cette propagation facile, les saules sont habituellement les premiers arbres à s'implanter dans une région détruite par un feu de forêt ou une crue. Les racines de ces arbres stabilisent le secteur et le protègent de l'érosion. Les saules plantés le long des rivières représentent un bon moyen de renforcer le rivage, puisqu'ils s'épanouissent dans un sol rocailleux et humide. Malheureusement, ces mêmes racines essentielles à notre écosystème sont parfois problématiques dans les banlieues. Comme tout grand arbre, les racines des saules peuvent endommager les vieux tuyaux et les fondations. Bien qu'ils soient magnifiques et offrent de l'ombre, les grands saules pleureurs ont des racines qui s'étalent beaucoup. Tout arbre qui devrait atteindre une taille d'environ 18 m (60 pi) doit être planté à au moins 12 m (40 pi) de tout bâtiment. Les saules discolorés sont considérés comme petits, atteignant seulement une taille d'environ 9 m (30 pi), et sont indigènes à la région.

Pour ce qui est des applications médicales, l'écorce de saule contient un ingrédient actif, la salicine, qui est un analgésique utilisé depuis des milliers d'années. En 1837, les scientifiques ont isolé la salicine de l'écorce et, à partir de 1860, en ont produit une forme synthétique connue sous le nom d'aspirine. Le saule blanc (*salix alba*) contient plus de salicine que notre saule discoloré, c'est pourquoi il est le plus souvent utilisé en phytothérapie.

Tout comme nous utilisons l'aspirine aujourd'hui, le saule servait à soulager les douleurs, comme les maux de tête ou de dents, et l'inflammation, comme l'arthrite et les rhumatismes, en plus d'aider à réduire la fièvre. Des onguents fabriqués à partir de l'écorce et des feuilles servaient à soulager les éruptions cutanées, alors que des thés étaient infusés pour traiter les problèmes gastro-intestinaux. Sans surprise, la salicine naturelle du saule est beaucoup plus douce pour l'estomac que l'aspirine. Elle contient aussi des flavonoïdes et des tanins qui sont bons pour nous. Je ne vous recommande toutefois pas de faire votre propre infusion de saule comme médicament sans les conseils d'un expert ou d'une experte, ça pourrait être dangereux.



Il existe plusieurs mythes et histoires mettant en vedette le saule. Perséphone, la déesse du printemps, possédait un saule sacré qu'Orphée a touché et a ainsi obtenu des pouvoirs. Apollon a aussi donné à Orphée une lyre, faite de saule qui lui avait servi à entrer dans les Enfers pour secourir Eurydice. Les caisses de résonance des harpes traditionnelles de Highlands sont faites de cette essence de bois, car, selon la croyance, elles produisent le meilleur son. Même si je ne sais pas pourquoi Zeus avait besoin d'une nourrice, la sienne s'appelait Hélicé, qui signifie « saule ». De plus, les baguettes et la magie des sorcières étaient aussi liées aux branches de cet arbre. Le saule est d'ailleurs l'arbre sacré d'Hécate, une déesse associée à la sorcellerie. Dans la série Harry Potter, les personnages Ron Weasley et Lily Potter avaient des baguettes en saule. On y retrouve aussi le Saule cogneur, un arbre puissant qui protège une entrée secrète.

Selon les croyances, accrocher des branches de saule à sa porte ou au-dessus de ses fenêtres protège votre maison contre le mal. De plus, le vieil adage voulant que « toucher du bois » annule la malchance pourrait provenir du geste de toucher du saule. Alors, la prochaine fois que vous souhaitez éloigner la malchance, touchez un saule et, pour être bien protégé(e), ramenez donc quelques branches de saule à chatons chez vous ce printemps.

Sources : Alaska's Wilderness Medicines – Willow [en ligne]; Farrar, John, Trees in Canada (1995); Tales and a Tune of the Willow - The Metropolitan Museum of Art [en ligne]; Willow tree mythology and folklore, Trees for Life [en ligne]

Touch the Right Wood

text and photo : Norma A. Hubbard

I don't always remember a lot from my childhood, however I do have a very clear memory of my mother showing me Pussy willows (*Salix discolor*). She had me gently touch the soft catkins, as she told me they were pussy cat paws. Even today, when I come upon pussy willows in the spring, I stop to touch those soft cat paws and think of my mom. She did not allow blossoms in the house as that was bad luck, yet my mother always brought in large bunches of pussy willow branches. I would love to know if she had her reasons for bringing willow into our home, as it seems there are reasons why we should do the same.

The catkins, which my mom called paws, are actually the flowers of the plant. Catkins begin as tight buds and slowly open throughout spring and seeds are dispersed by birds, animals and the wind. As willows easily propagate, they are usually the first trees to repopulate an area that was destroyed by forest fires or floods. Willows' root system often stabilizes areas against erosion. Planting willows alongside rivers is a good way to sure up the shoreline and they thrive in moist rocky soil. Unfortunately, those same great roots which are a vital part of our ecosystem, can also be problematic in suburban areas. As with any large tree, willow's roots can damage older water pipes and foundations. Large weeping willows, although beautiful shade trees, have far-reaching root systems. Any tree expected to grow to at least 60 feet (≈ 18 m) should be planted at least 40 feet (≈ 12 m) from any building. Pussy willows (*salix discolor*) are considered small trees and only grow to about 30 feet (≈ 9 m) and are native to our area.

When it comes to medical uses, the active ingredient of willow bark is salicin, a pain reliever that has been used for thousands of years. In 1837, scientists isolated salicin in willow bark and by 1860, a synthetic form of salicin was being manufactured, known as aspirin. White Willow (*salix alba*) has more salicin than our common Pussy willow, and is the willow most often used in herbal medicine.

Just as we use aspirin today, willow was used to treat pain, such as headache or toothache, or inflammation like arthritis or rheumatism, and to reduce fever. Ointments made from bark and leaves were used to soothe skin rashes; teas were brewed to treat gastrointestinal problems. Not surprisingly, natural willow salicin is much easier on the stomach than aspirin and has flavonoids and tannins which are good for us. However, I



don't recommend you start brewing your own willow tea as medicine without guidance from an expert can be dangerous. There are plenty of myths and stories associated with willows. Persephone, the goddess of spring, had a sacred willow tree which Orpheus touched that gave him his powers. Apollo also gifted Orpheus a lyre, made from willow; the same lyre he played when he entered the Underworld to rescue Eurydice. Traditional Highland harps sound boxes were made with willow as it is thought to produce the sweetest sounds. Although I don't know why Zeus would have a nurse, her name was Helice which means 'willow'. Witches' wands and magic is linked to willow branches. Willow is the sacred tree of Hecate, a goddess and leader of witches. In the Harry Potter stories, Ron Weasley and Lily Potter have willow wands; plus, there is the Whomping Willow, a powerful tree that guards a secret doorway.

It is believed that hanging willow branches on your door or over your windows will protect your home against evil. And that old saying, 'touch wood' to reverse bad luck, well that may come from touching willows. So, the next time you really need to chase away bad luck, reach for a willow tree, and to be extra sure, why not bring some pussy willow branches into your home this spring.


Sources: *Alaska's Wilderness Medicines – Willow [Online]*; *Farrar, John, Trees in Canada (1995)*; *Tales and a Tune of the Willow - The Metropolitan Museum of Art [Online]*; *Willow tree mythology and folklore, Trees for Life [Online]*

C.E.PETCH 19 20
CIDRERIE ET DISTILLERIE


VOUS POUVEZ COMMANDER
PAR TÉLÉPHONE


CALL US TO PLACE YOUR ORDER

431 Route 202, Hemmingford 450 247-3414
cepetch.ca vergerspetchorchards.com



DU MINOT
CIDRERIE





duminot.com | 376, chemin Covey Hill, Hemmingford | 450 247-3111

Extraits de « 200 ans d'espoir et de défis – 1799-1999 » et d'autres de nos documents.

Les chevaux par Linda O'Neill

On ne saurait retracer les débuts historiques de la plupart des colonies et des communautés à l'époque des premiers pionniers sans évoquer cet animal majestueux qu'est le cheval de trait. Les chevaux de selle et de trait étaient indispensables à chaque communauté, et Hemmingford ne faisait pas exception. Les chevaux sont arrivés avec les premiers colons et ont depuis lors joué un rôle important dans cette région, jusqu'à nos jours. Bien sûr, ils sont aujourd'hui rarement utilisés pour le travail, mais plutôt pour l'équitation de loisir et les concours hippiques.

La foire de Havelock, qui existe depuis 125 ans, a toujours organisé, et continue d'organiser, des concours hippiques dans de nombreuses disciplines.

Avec l'avènement de la mécanisation, le besoin et l'intérêt pour les chevaux ont progressivement diminué, sauf dans le domaine de l'équitation de loisir et des centres équestres.

Les chevaux de trait

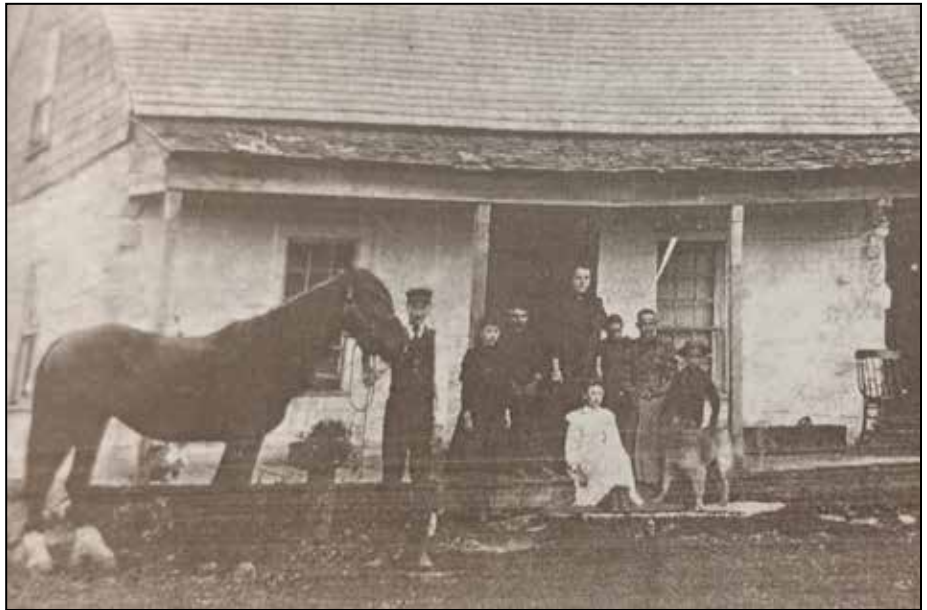
Le canton de Hemmingford, aujourd'hui une région riche en ressources agricoles, n'a pas toujours été ainsi. En 1791, lorsque les bornes ont été posées pour délimiter les frontières du canton, cette zone n'était qu'une vaste étendue de forêts et de marécages. L'un des principaux attraits pour les premiers colons, pour la plupart des loyalistes de l'Empire-Uni, était la possibilité de devenir propriétaires fonciers plutôt que métayers.

Nicolas Sweet est arrivé en 1798 du Vermont avec sa famille pour s'installer sur le versant est de Covey Hill. Il avait emmené avec lui une jument, puis en a acheté une autre par la suite afin de former un attelage.

La construction des routes, puis des voies ferrées, a doté Hemmingford d'importantes voies de communication – nos « amis à quatre pattes », très travailleurs, y ont largement contribué. Douglas Kyle a raconté l'histoire de son grand-père, Joseph, qui utilisait des chevaux pour transporter les rails qui ont permis de relier la gare de Barrington au passage à niveau d'Henrysburg.

Dans une autre anecdote personnelle, Henry O'Neill, né en 1866 à Covey Hill, racontait souvent l'histoire de la fois où, à l'âge de huit ans, son père, ébéniste et fabricant de barattes à beurre, l'avait chargé de transporter un chargement de barattes fraîchement finies jusqu'à Norton Creek (aujourd'hui Sainte-Clotilde). La chaleur estivale obligeait à effectuer ces livraisons de nuit. Ce jour-là, Henry s'était assoupi aux rênes et, à son réveil, il se retrouva au milieu d'un champ de foin, tandis que son cheval broutait tranquillement. Dans l'obscurité, il ne parvint pas à déterminer où il se trouvait et dut attendre les premières lueurs de l'aube pour pouvoir demander son chemin à un fermier du coin et achever sa livraison.

Hazel Brownlee (alors âgée de 87 ans) se souvenait d'un jour où elle avait trois ans. Elle ne quittait jamais son père d'une semelle. De temps à autre, il se déplaçait trop vite pour elle ; cette fois-ci, il était déjà entré dans la grange alors qu'Hazel passait devant l'abreuvoir. Un étalon, qui était en train de boire, l'attrapa par les vêtements, à l'arrière du cou, et la plongea à plusieurs reprises dans l'eau. Elle aurait pu mourir si Fred Brown, un voisin, n'était pas venu rapidement à son secours.



W. John Orr with horse c. 1900

Les chevaux étaient utilisés en toutes saisons. Au printemps, ils transportaient la sève jusqu'à la cabane à sucre pour la fabrication du sirop d'érable. En été, ils servaient aux tâches légères et aux loisirs. Lorsqu'il y avait une pause dans les travaux saisonniers, un homme pouvait prendre du temps pour faire courir son trotteur rapide. À la fin du XIXe siècle, l'écurie de Hemmingford était située derrière le 'Commercial Hotel', aujourd'hui transformé en salon funéraire. Les chevaux travaillaient de l'aube au crépuscule, transportant des grumes et des pierres pour défricher les terres en vue de l'agriculture. À l'automne, les chevaux étaient attelés pour récolter le blé et le maïs, puis pour labourer les champs en vue des semis de la saison suivante. Si le foin devait être vendu, il passait dans une presse à foin actionnée par des chevaux. Les chevaux travaillaient de bon gré. Après tout, c'était leur nourriture pour l'hiver ! En hiver, ils déblayaient les routes... ramenaient du bois de la forêt pour les poêles des maisons et transportaient la glace des étangs vers le bâtiment où on entreposait la glace. Cette glace était nécessaire aux fermes laitières pendant l'été pour conserver le lait ou la crème au frais jusqu'à ce qu'ils soient acheminés à la gare et livrés à la ville la plus proche.

Au début des années 1800, le cheval de Nicholas Sweet était chargé de transporter les couples qui avaient décidé de se marier à Mooers, dans l'État de New York, à la recherche d'un juge de paix.

Tout au long de l'histoire, le cheval a joué un rôle important dans la défense du territoire et le transport des hommes au combat. Au XIXe siècle, Hemmingford disposait d'une milice locale qui faisait partie d'un réseau plus vaste mis en place pour défendre les frontières sud-ouest de la province. Tous les colons aptes à porter les armes étaient enrôlés par conscription. En 1837-1838, le colonel John Scriver et le capitaine Donald McFee commandaient une cinquantaine d'hommes. (Plus d'informations disponibles aux Archives Hemmingford).

Les agriculteurs qui se souviennent de l'époque où ils travaillaient avec leur attelage de chevaux ont des souvenirs que les jeunes agriculteurs ne connaîtront jamais. Ces animaux merveilleux, leur beauté, leur force et leur personnalité unique constituent des souvenirs précieux.

Excerpts from Hemmingford Two Hundred years of Hope and Challenge 1799-1999 - Horses by Linda O'Neill

The historical beginnings of most settlements and communities during the days of the early pioneers could never be written without including that most magnificent animal, the work horse. Both riding and work horses were the indispensable need of every community and Hemmingford was no different. Horses arrived with the first settlers and have been an important part of this area ever since, up to and including the present day. Though quite naturally, they are seldom used for work today but for pleasure riding and equestrian meets.

The Havelock Fair which has been in existence for 125 years has always had, and continues to have, horse judging competitions in many disciplines. With the advent of mechanization, the need and interest in horse gradually dwindled. Except for recreational riding and equestrian schools.

Work horses

Hemmingford Township, now a region rich in agricultural resources was not always so. Back in 1791 when the corner pegs were placed which established the boundaries of the Township, this area was a vast area of forest and swamp. One of the major attractions for the first settlers, mostly United Empire Loyalists, was the opportunity to be a landowner, rather than a tenant farmer. Nicolas Sweet arrived in 1798 from Vermont with his family to settle on the eastern slope of Covey Hill. He brought a horse with him, a mare, and later added another, to make a team of horses. Building roads and later the railway lines, provided Hemmingford with important communication links – our hardworking ‘four legged friends’ made a significant contribution. Douglas Kyle related the story of his grandfather, Joseph, who used horses to haul rails which created the rail link between Barrington Station and Henrysburg crossing.

In another personal anecdote, Henry O'Neill born in 1866 on Covey Hill, used to relate the story of when he, as an eight year old, was called upon by his father, a cabinet maker and butter tub maker, to transport a load of newly finished tubs to Norton Creek (now Ste. Clotilde). The heat of summer necessitated making these deliveries at night. On this particular occasion, Henry fell asleep at the reins and woke up to find himself in the middle of a hayfield, with his horse happily grazing. In the dark, he was unable to determine where he was and had to wait until the light of dawn, when he was able to ask a local farmer for directions and complete his delivery.

Hazel Brownlee (then 87) remembered a day when she was three years old. She was her father's constant companion. Once in a while, he would move to fast for her, this time he had already entered the barn as Hazel was passing the water through. A stallion, who was having a drink, grabbed her clothing, at the back of her neck and dunked her repeatedly into the water. She might have died had it not been for Fred Brown, a neighbour, who quickly came to her rescue.




R.T. Brownlee with Clydestale stallion c. 1910

Horses were used in all seasons. In Spring – hauling sap to the sugar shanty to make maple syrup. In summer for lighter work and pleasure. When there was a break in the seasonal work, a man could take time off to exercise his fast trotter. Hemmingford's livery stable in the late 1800's was located behind the Commercial Hotel, now the funeral home. Horses worked from dawn until dusk, hauling logs and stones to clear the land for agriculture. In the fall, the horses were hitched to harvest the grain and corn and then to plough the fields in preparation for next seasons planting. If hay was to be sold, it was run through a horse powered hay press. The horses worked willingly. After all, it was their winter food! In winter, ploughing roads ... bringing wood from the forest for the stoves in the homes and drawing ice from ponds to the ice house. This ice was necessary for dairy farms during the summer to keep the milk or cream fresh until it was taken to the railway station and delivered to the closest city.

In the early 1800's, Nicholas Sweet's horse was called upon to transport couples who had decided to marry, to Mooers, New York, in search of a Justice of the Peace.

Throughout history the horse has played a significant role in defending territory and carrying men into battle. During the 19th century, Hemmingford had a local militia which was part of a larger network established to defend the Province's south western borders. Every settler capable of bearing arms was enrolled by a draft. In 1837/38 Col. John Scriver and Captain Donald McFee commanded some 50 men. (more info available at the Archives). Farmers that remember working with their team of horses have memories that younger farmers will never know. These wonderful animals, their beauty, strength and individual personalities are treasured memories.



ARCHIVES
HEMMINGFORD

TUESDAYS & WEDNESDAYS
10am to 4pm
517 av. Champlain
450 636-8686
hfordarchives@gmail.com

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 5
Tél : 450 247-3310 Fax: 450 247-2389
lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
vendredi sur rendez-vous seulement

Séances du CONSEIL :
mardi 5 mai et 2 juin, à 20h

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 3
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
lundi, mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
canton.township@hemmingford.ca

Séances du CONSEIL :
lundi 4 mai et 1 juin, à 19h

La Fête des Jardins par Carole Lizotte

La neige fond et nous observons les premières pousses du printemps, les idées et plans de jardins, potagers, l'aménagement de terrain et autres sont d'actualité dans nos discussions de famille ou entre ami(e)s. Même jour, heure et site!

Samedi, le 9 mai de 10h à 13h
devant le Vieux Couvent

Nous nous joindrons à la distribution des arbres pour échanger entre citoyens des semis ou plants de fleurs vivaces, sauvages, annuelles, semis de légumes, fruits, graines ou semences et pourquoi pas tout ce qui peut servir comme bêche, pelle, pots, outils de jardins et même décorations extérieures de jardin.

Plus vous apporterez de choses à échanger et plus vous avez le choix de prendre ce qui vous plaît.

Un rendez-vous incontournable depuis plusieurs années avec toujours un grand succès, on vous attend en grand nombre.



Mot du village de Hemmingford

OUVERTURE DE L'ÉCO-CENTRE • 1129, route 219 nord •
• 2 mai 2026 de 9h à 12h •

AVIS PUBLIC

Conformément à l'article 4.2.4 du règlement de zonage numéro 293, les abris d'auto temporaires sont autorisés du 15 octobre au 15 avril.

Toute structure doit être retirée au plus tard le 15 avril.

Nous remercions les citoyens de leur collaboration.

Offert aux résidents de Hemmingford

Inscriptions Camp de jour

À compter du lundi 16 mars

Coût
105\$ / semaine (service de garde inclus)

Inscription en ligne

Ouvert 8 semaines
Entre le 25 juin et le 21 août

Centre récréatif de Hemmingford 550, avenue Goyette

DISTRIBUTION D'ARBRES communautaire, le 9 mai de 10h-13h
au stationnement du Vieux Couvent en même temps que la Fête des Jardins.

Le comité pour l'environnement organise depuis plus de 30 ans, une distribution d'arbres au printemps. Cette distribution est parrainée par le Club 4-H du Québec et les arbres nous sommes offerts gratuitement par Le Ministère des Ressources naturelles et des Forêts. Merci à nos bénévoles!

• LES MARCHÉS •
Tradition
HEMMINGFORD

504 rue Frontière, Hemmingford, Qc
450 247-2712



vignoble
Hemmingford
winery

vignoblehemmingford.com



L'art des vins
classique d'Europe.

100% Vitis vinifera

The Art of
European
Wines.

758 chemin Williams, Hemmingford (514) 726-0414

Village of Hemmingford

Town Hall - 505 Frontière, local 5
Tel : 450 247-3310 Fax : 450 247-2389
Monday & Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm
Friday by appointment only
COUNCIL MEETINGS : Tuesday May 5 & June 2, 8pm

Township of Hemmingford

Town Hall - 505 rue Frontière, local 3
Tel : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
Monday, Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm
canton.township@hemmingford.ca
COUNCIL MEETINGS : Monday, May 4 & June 1, 7pm

The Garden Festival, "La Fête des Jardins"

by Carole Lizotte translated by Katherine Simons

As the snow melts and we observe the first blooms of spring, ideas and plans for yards, flower baskets, vegetable gardens, and landscaping, are a hot topic amongst family and friends. Same day, time and place!

Saturday, May 9 - 10am to 1pm
in front of the Old Convent at 549 Frontier Street



We invite the community to join together for the distribution and exchange of trees, vegetable and fruit seedlings, perennials, annuals, wild flowers, and seeds. We also encourage the exchange of garden implements such as spades, shovels, pots, and even outdoor garden decorations.

The more items you bring to exchange, the more things you can choose to take home.

For many years, this has been an event not to be missed.

Always a great success, we hope to see you all!



8842-8328-8258-54

L'Ambiance Poêles & Cheminées

hearthstone

Poêles & Cheminées

Foyer de Masse,
Poêles à Bois, gaz, granules
Ramonage, Cheminées, Gaines

Masonry Heater
Wood, gas, pellet Stoves
Chimney sweep, Liners, Chimney

890 Route 219 - Hemmingford - 450 247-2131
ramoneurpatrick.com ramoneurpatrick@gmail.com

Mario Dame
Courtier immobilier résidentiel

514 248-2671
mdame@sutton.com
suttonquebec.com

Sutton

RÉSIDENCE LA BELLE ÈLÈNA

7, Montée Saint-Louis
St-Bernard de Lacolle

514 708-0079
www.labelleelena.ca

Catherine Michaud

A word from the Village of Hemmingford

OPENING OF THE ÉCO-CENTRE • 1129, route 219 north •
• May 2 from 9am to 12pm •

PUBLIC NOTICE

In accordance with Section 4.2.4 of Zoning Bylaw No. 293, temporary carports are permitted from October 15 to April 15. All structures must be removed by April 15 at the latest. We thank residents for their cooperation.

ARTISTE & ARTISAN

EXPO

02 & 03-MAI 10HR-16HR
MAY 2ND & 3RD 10 - 4:00

Venez soutenir vos artistes locaux
juste à temps pour la fête des Mères

Come support your local artists
just in time for Mother's Day

MRC
Jardins-de-Napierville

Vieux-Couvent
MAISON DE LA CULTURE REGIONALE
549 rue Frontière
Hemmingford

Nadeana Tannahill
NadeanaDesigns@gmail.com
POUR PLUS D'INFORMATIONS
FOR MORE INFORMATION

The Community Tree Distribution - May 9 from 10am to 1pm in the Old Convent parking lot - 549 Frontier

The Hemmingford Environment Committee has been organising tree distributions for the community for more than 30 years! This distribution is sponsored by the Clubs 4-H du Québec and the Quebec Ministry of Natural Resources and Forests. It takes place at the same time as the Fête des Jardins. Thanks to our Volunteers!

BIBLIOTHÈQUE

HEURES D'OUVERTURE :

les mardis de 14h à 17h
les jeudis de 14h à 17h
les samedis de 10h à 13h



Suivez nous **Bibliothèque de Hemmingford**
courriel : bibliotheque@villagedehemmingford.ca

NOUVEAUX TITRES



ÉVEIL À LA MUSIQUE La première tranche de l'Éveil à la musique a eu lieu durant la semaine du 25 mars à l'École St-Romain. Un succès extraordinaire, en collaboration avec l'administrations de l'école (un merci tout spécial à madame la directrice, Cynthia Thomas, et à Christina Duval pour sa coordination irréprochable)! Les étudiants ont été intéressés, stimulés et amusés. Le projet se déplace à l'École Primaire Hemmingford début avril. Plus d'information sur ce beau projet au prochain numéro de Info Hemmingford.



SAMEDI 18 AVRIL à 10h30

Prévention - Arnaques et fraudes

Conférencier: Lieutenant François Doré,
officier retraité de la Sûreté du Québec.

SAMEDI 16 MAI à 10h30

Tiques - les dangers et comment
s'en protéger



HEURE DU CONTE Ève lit des contes aux enfants tous les samedis de 11h30 à 12h30. Venez lui rendre visite!

NOUVELLE SECTION MAGAZINES

La bibliothèque a entièrement réorganisé sa section magazines et s'est abonnée à de nouveaux magazines passionnants et très populaires, en français et en anglais.

ARTISANAT

Les Hemmingford Rug Hookers se réunissent à la bibliothèque. Tous les artisans du textile sont les bienvenus. Si vous êtes intéressé par l'artisanat et le crochetage de tapis, appelez-nous pour connaître les dates à venir ou consultez la page Facebook de la bibliothèque.

CHIEN DE THÉRAPIE

Tous les samedis de 10h30 à midi, les enfants font la lecture à notre chien de thérapie, Malix. Malix offre un livre en cadeau à chaque enfant qui lui fait la lecture cinq fois.

ACCÈS À INTERNET ET À DES ORDINATEURS

Ordinateur à la disposition du public (programmes Word, Excel et Power Point). WIFI gratuit sur place.

PILES USAGÉES Apportez-nous vos piles usagées. Nous les éliminons de manière écologique.

ateliers
ART
HEMMINGFORD

NOUVEAUX ATELIERS !

Pour plus d'informations et pour recevoir notre infolettre, visitez :
ateliersarthemmingford.ca



Ateliers Art Hemmingford



CERAMIQUE - Pauline DeJordy

Une jolie boîte pour vos petits trésors !
Mercredi 29 avril - 10h
au studio de Pauline à Hemmingford



LA MAGIE DES COULEURS - Helga Sermat

Venez découvrir les possibilités incroyables qu'offre le travail avec une palette de couleurs limitée. On fera nos créations en utilisant la palette "Zorn".
Mercredi 6 mai à 10h au Vieux Couvent

LIBRARY

OPENING HOURS:

Tuesdays: 2pm to 5pm
Thursdays: 2pm to 5pm
Saturdays: 10am to 1pm



 **Bibliothèque de Hemmingford**
email : bibliotheque@villagedehemmingford.ca

NEW TITLES



ÉVEIL À LA MUSIQUE The first phase of the 'Éveil à la musique' project took place during the week of March 25th at St-Romain school. In collaboration with the school administration (a very special thank you to the school principal, Madame Cynthia Thomas and to Christina Duval for her flawless coordination). It was an extraordinary success. The students were engaged, stimulated and entertained. The English school part of the project will take place in April. More information about this project will be available in the next issue of Info Hemmingford.



SATURDAY APRIL 18 - 10:30 - Scam and fraud prevention
Speaker: Lieutenant François Doré, retired Sureté du Québec officer.

SATURDAY MAY 16 - 10:30

Ticks - the dangers they present and how to protect yourself

NEW MAGAZINE SECTION

The library has totally revamped its magazine section, acquiring new subscriptions to exciting magazines of popular interest in both French and English. Come check it out.

CRAFT

The Hemmingford Rug Hookers meet at the library. All fiber artisans are welcome. If you're interested in handicrafts and rug hooking, call us for upcoming dates or check the Library's Facebook page. **Bibliothèque de Hemmingford**

THERAPY DOG

Every Saturday from 10:30am to 11:30am, children read to Malix the therapy dog at the library. Malix gives a book as a gift to every child who reads to her five times.

INTERNET AND COMPUTER ACCESS is available to the public (Word, Excel and Power Point programs). Free WIFI.

ateliers
ART
HEMMINGFORD

NEW WORKSHOPS!
For more information and to sign up for our newsletter visit : ateliersarthemmingford.ca

 **Ateliers Art Hemmingford**



CERAMICS - Pauline DeJordy
Charming boxes for your special treasures.
Wednesday April 29 - 10am at Pauline's studio



THE MAGIC OF COLOUR - Helga Sermat
Come discover amazing colour possibilities by using a limited palette. We will be mixing colours from the Zorn palette to make our own unique creations.
Wednesday May 6 -10am at The Old Convent

Notre maître de poste, Caroline Dulude (Caro) prend sa retraite *par Nicole Fortin*

Après plusieurs années en tant que maître de poste à Hemmingford, Caroline va maintenant prendre une retraite bien méritée le 8 avril 2026.

Que cette nouvelle étape de ta vie t'apporte autant de bonheur et d'humour que tu as su donner autour de toi. Tu quittes ton bureau mais pas notre amitié.

Nous te souhaitons tout simplement le meilleur : du repos, des rires et surtout du temps de qualité pour toi et ceux que tu aimes.

La retraite, c'est comme une grande fin de semaine mais sans la menace du lundi qui arrive.

Bonne retraite, Caroline !!



INFO HEMMINGFORD Levée de fonds - vente de T-shirt



Tailles petit à 2XL et jeunesse : gris et vert menthe
Contact : infohemmingford.ventes@gmail.com

Cimetière protestant de Hemmingford

Les bénévoles du cimetière protestant de Hemmingford attendent avec impatience l'arrivée du printemps, et se préparent pour une nouvelle saison bien remplie où ils continueront à nettoyer et redresser les pierres tombales, et à installer des marqueurs de coin.

Nous avons entamé le processus visant à numériser toutes les informations relatives aux concessions du cimetière et nous avançons bien. Nous avons l'intention d'ouvrir l'entrée principale et la laisser ouverte en permanence à partir du 15 avril. C'est le bon moment pour retirer les fleurs ou décorations fanées de votre lot familial avant que la tonte et l'entretien des espaces verts ne reprennent. Cependant, veuillez consulter Karl Kramell avant de planter des arbustes sur votre concession familiale, car ces plantations rendent souvent difficile l'entretien soigné du terrain. Une autre option pour contribuer à l'entretien des monuments de votre famille consiste à effectuer un nettoyage et un entretien de base. Au fil des ans, les inscriptions sur les pierres deviennent moins lisibles en raison de la prolifération de lichens et de mousse, qui peuvent être facilement éliminés. Pensez à nettoyer les vous-même les pierres tombales de votre famille : nous pouvons vous fournir des informations sur les meilleures méthodes. Si vous préférez, on peut aussi vous donner une estimation du coût et organiser un nettoyage. Il y aura également notre nettoyage du printemps des terrains un samedi de la mi-avril – la date sera affichée sur la page Facebook du cimetière et vous êtes tous les bienvenus. Il y a aussi la visite guidée historique prévue pour cette année : si vous connaissez des anecdotes intéressantes sur des personnes inhumées au cimetière, nous vous invitons à les partager avec Lori Seller au 514 483-2549.

L'assemblée générale annuelle du cimetière protestant de Hemmingford aura lieu le lundi 4 mai 2026 ; la réunion du conseil d'administration du cimetière débutera à 19 h et la réunion publique, ouverte à tous, à 20 h. La réunion se tiendra aux Archives de Hemmingford (517 av. Champlain) Les citoyens souhaitant joindre le conseil d'administration ou travailler comme bénévoles sont encouragés à y assister. Nous sommes toujours à la recherche de nouveaux bénévoles pour nous aider dans notre travail. C'est une expérience très enrichissante qui vous permettra de découvrir les premières familles qui ont vécu à Hemmingford à ses débuts. Nous recherchons également un bénévole ayant des compétences en comptabilité.

Le cimetière est une association à but non lucratif et les dons destinés à l'entretien du site et à la réparation des pierres tombales sont toujours les bienvenus. Nous voulons sincèrement remercier les personnes suivantes qui ont fait un don en 2025 : Barbara Stanford Hébert, Albert MacFarlane, David Hornell, l'Association des dames auxiliaires de la Légion royale canadienne, section de Hemmingford. Pour 2026, des dons ont déjà été reçus de la famille Rollauer et Gisela Kuczynsky/Kramell. Nous continuons à vous encourager à prévoir dès maintenant l'achat d'un lot avec ses marqueurs de coins, et d'une pierre tombale et à en discuter avec votre famille. Mettre en place les bases d'un plan bien pensé pour vous ou un proche prend un peu de temps, mais cela en vaut vraiment la peine. Un autre avantage : les économies réalisées, vous ne serez plus affecté par les inévitables hausses de prix. Nous apprécions et accueillons avec plaisir toutes vos suggestions Pour plus d'informations veuillez contacter : Karl Kramell, président, au 514 249-1908, ou Darbie Hill, secrétaire, au 514 603-2314. Pour les dons ou toute correspondance, notre adresse est: Cimetière Protestant de Hemmingford, 391, route 219, Hemmingford (Québec) J0L 1H0.

Hemmingford Protestant Cemetery

The Hemmingford protestant cemetery volunteers are looking forward to the arrival of Spring, and hopefully, by the time you read this, we'll have left winter completely behind. We anticipate another busy season at the cemetery as we continue cleaning and straightening gravestones and installing corner markers.

We've begun the process of computerizing all the information about all the cemetery plots and are making good progress. We intend to open the main gate and leave it open full time starting April 15, although the side gate remains open all year round. This time of year, is the perfect time for you to remove any faded flowers or decorations from your family lot before grass cutting and groundskeeping begins again. However, please speak with Karl Kramell before you plant any shrubs at your family lot as these plantings often make it difficult to keep the grounds well-trimmed. Another option to help upkeep your family's monuments is to do some basic cleaning and maintenance. Over the years, the writing on stones becomes less legible due to the growth of lichens and moss, which can easily be removed. Please consider cleaning family gravestones which you can undertake on your own (we can provide information on best methods), or we can provide you with an estimate of the cost and arrange to have a cleaning done if you prefer. We are also planning our spring clean-up of the grounds on a Saturday in mid-April – once a date has been set, we will post it on the Cemetery Facebook page and volunteers are welcome. Please also keep in mind our planned historical walking tours this year – if you have any interesting stories about people buried in the cemetery, we ask you to please share such stories with Lori Seller at 514-483-2549.

The annual general meeting of the Hemmingford Protestant Cemetery will take place on Monday, May 4th, 2026, with the general meeting of the Cemetery Committee Directors at 7pm and the public meeting, which is open to all, at 8pm. The meeting will be held at the Hemmingford Archives located at 517 Champlain Ave in Hemmingford. Citizens interested in joining the board or working as a volunteer are encouraged to attend. We are always looking for more volunteers to help with our work which, if you are interested in local history, is quite an interesting experience as you learn about the original families who lived in Hemmingford in its early years. We are also specifically seeking a volunteer with bookkeeping skills.

The cemetery is a non-profit organization and donations for the upkeep of the grounds and repairs to headstones are always appreciated. We extend a sincere thank you to the following who have donated recently to help with these costs. Donations in 2025 were made by: Barbara Stanford Hébert, Albert MacFarlane, David Hornell, the Ladies' Auxiliary Royal Canada Legion, Hemmingford branch, and to date for 2026 donations from the Rollauer family and Gisela Kramell Kuczynski. We continue to encourage you to consider pre-planning by purchasing a plot and corner markers or even your headstone now, and to have a discussion with your family in this regard. Laying the foundation for a well-thought-out plan for you or a loved one takes a bit of time, but it's worth every moment. Advanced planning brings another benefit: the cost savings. Once your lot, corner markers or a headstone are purchased, you will not be affected by future price increases when the time comes, no matter how many years from now.

We appreciate and welcome any suggestions that you may have for improvements, and if you would like more information about volunteering, or for information concerning lot or corner marker purchases, or burials, please contact: Karl Kramell, President at 514 249-1908 or Darbie Hill, Secretary at 514 603-2314. Donations and all correspondence should be mailed to: The Hemmingford Protestant Cemetery, 391 Route 219, Hemmingford QC J0L 1H0.

Our postmistress, Caroline Dulude (Caro) is retiring by Nicole Fortin

After many years as postmistress in Hemmingford, Caroline will now be taking a well-deserved retirement on the 8th of April, 2026.



May this new chapter in your life bring you as much happiness and good humour as you have always brought to those around you. You may be leaving your post, but you're not leaving our friendship.

We simply wish you all the best: rest, laughter, and above all, quality time for you and those you love.

Retirement is like a long weekend, but without the looming threat of Monday. **Happy retirement, Caroline!!**

INFO HEMMINGFORD fundraiser T-shirt sales



Sizes small to 2XL & youth in grey & mint green
Contact : infohemmingford.ventes@gmail.com

Christian Jadah, acteur par Susan Fisch

Christian Jadah est un acteur charmant et aux multiples talents originaire de Hemmingford, fiancé à la belle actrice Val Mervis, avec laquelle il a travaillé sur la série Netflix **The Recruit**. Parmi ses autres rôles, on peut citer des films tels que **The G**, *The Sisterhood*, *X-Men : Days of Future Past*, ainsi qu'un rôle récurrent dans la sitcom *Ghosts*, où il incarne Bjorn, le Viking, un rôle qui rend hommage à ses ancêtres paternels. Le métier d'acteur est le travail de ses rêves. Jouer à l'imaginaire pour gagner sa vie à 38 ans, c'est magique.

Son père, Robert Jadah, est un acteur à la retraite qui a été actif au sein du Théâtre Grippe-Sous. Son portfolio compte plusieurs films et doublages. La créativité est inscrite dans les gènes de la famille. L'aînée, Karolina, a été la pionnière, passant des auditions dès son enfance et suivant des cours de théâtre. Aujourd'hui, elle enseigne au CVR. Son frère jumeau, Tyler (Ty), a commencé par faire du stand-up, et est aujourd'hui rédacteur et responsable éditorial pour theChive.com. Le frère cadet, Jacob, est un musicien talentueux ; et la sœur, Maya, suit un majeur en littérature anglaise à Concordia et s'apprête à partir en Angleterre pour sa maîtrise.

La famille Jadah a déménagé à Hemmingford en 1996, lorsque Chris avait 9 ans. Il est immédiatement tombé amoureux de cet endroit. Dans le village, ses amis habitaient juste en bas de la rue et il était tout près du terrain de baseball. Robert a créé une équipe de la Petite Ligue pour les enfants. C'était une excellente équipe pour un petit village : elle remportait des tournois et permettait de se faire des amis pour la vie.

Chris a obtenu son diplôme du CVR en 2005, l'année où l'école a lancé ses grandes productions théâtrales. Le CVR a formé un bon nombre d'acteurs qui travaillent aujourd'hui avec succès dans le milieu : Sara (Hansen) Booth, Erica Rosenbaum et ses enfants, Cindel Chartrand...

À Concordia, il s'est inscrit au programme de théâtre, où il a attrapé le virus de la comédie et s'est inscrit à des cours à l'École des arts de la scène de Montréal (MSOPA). À 20 ans, l'agent de Robert l'a signé en raison de son apparence rude. Il est souvent choisi pour jouer des rôles de policier, de sergent de l'armée ou de méchant ; cependant, il a interprété un large éventail de rôles au cours des 18 dernières années.

Chris travaille principalement en anglais, même s'il a également joué en français, notamment dans une série intitulée « Nuit Blanche », où il a incarné un gangster pendant deux saisons. C'était un véritable défi, mais très amusant. Et c'était agréable d'avoir un travail régulier pendant deux ans.

Une carrière d'acteur comporte des défis, principalement l'incertitude. Il peut y avoir de longues périodes d'attente entre deux contrats. On ne sait jamais d'une année à l'autre ce qu'on va faire. Jusqu'à présent, tout s'est bien passé pour Chris. Il a fait de la réalisation, des cascades, des vidéos et du doublage. Comme il le dit lui-même, si l'on veut continuer à travailler comme acteur, il faut avoir autant d'outils que possible dans sa boîte à outils.

Il apprécie vraiment travailler sur les jeux vidéo. Une grande partie consiste à recréer des mouvements en temps réel dans une « combinaison de capture de mouvement » qui capte les mouvements physiques de tout le corps et du visage, créant ainsi les mouvements et les émotions du personnage pour les scénarios.

Chris est particulièrement fier de son travail sur le film **The G**, actuellement disponible en streaming sur Crave. Lorsqu'il est choisi pour un rôle, son travail consiste à développer ce personnage, à lui donner une histoire, à construire sa psychologie – quel est son but, qu'est-ce qui le motive. Il faut puiser au plus profond de ses expériences et de ses émotions. Jouer différents personnages peut être très cathartique. On peut



Robert Jadah et les enfants

exprimer ses problèmes de colère, ses peurs, ses émotions cachées et ses traumatismes à travers les différents rôles, les examiner à travers son personnage et s'en libérer. L'émotion doit venir d'un endroit réel, d'un sentiment authentique, pour pouvoir créer un lien avec le public. C'est ce qu'on appelle la thérapie par le théâtre. Cela l'a rendu plus serein. Chris pratique également beaucoup le yoga et la méditation.

L'industrie a beaucoup changé au cours des 5 ou 6 dernières années. Il y a eu la Covid, la grève des scénaristes, et beaucoup de nouvelles technologies à maîtriser. Les conversations entre acteurs portent sur l'IA et les changements qu'elle entraîne. L'IA commence à supplanter les acteurs humains (un nouveau film avec Val Kilmer est en préparation). Qu'est-ce que cela signifie pour l'avenir de l'industrie ? En tant qu'acteur, il faut être capable de s'adapter au changement et de rester positif et optimiste. Il faut beaucoup prier les dieux du cinéma pour que tout se passe bien.

Quand il ne joue pas, Chris fait du sport, ce qui est un excellent exutoire pour lui. C'est aussi un dessinateur de talent. Plusieurs de ses chefs-d'œuvre ornent les murs de la maison de son père.

Avoir grandi dans le petit village de Hemmingford a été d'une importance capitale pour Chris. Il estime sincèrement que l'amour de ses parents, ainsi que l'environnement sain et le soutien dont il a bénéficié en grandissant à cette communauté lui a donné la confiance nécessaire pour se lancer avec succès dans cette carrière. Il doit vivre en ville pour son travail, mais il reste un garçon de la campagne dans l'âme et revient chez lui dès qu'il en a l'occasion, pour retrouver l'esprit de la communauté, respirer l'air pur et mettre les mains dans la terre. Hemmingford lui permet de garder les pieds sur terre et lui offre une perspective précieuse.

Chris, nous te souhaitons beaucoup de succès et avons hâte de voir ton nom en tête d'affiches. Passe-moi le pop-corn, s'il te plaît.

Christian Jadah by Susan Fisch

Christian Jadah is a charming, multi-talented actor from Hemmingford, engaged to beautiful actress, Val Mervis, with whom he worked on the Netflix series, *The Recruit*. Among other credits are movies like, *The G*, *The Sisterhood*, *X-men: Days of Future Past*, and a recurring role on the sitcom, *Ghosts*, where he plays Bjorn, the Viking, a role that honours his paternal ancestors. Acting is his dream job. Playing make-believe as a career at 38 is magical.

His father, Robert Jadah, is a retired actor who was active in Shoestring Theatre. His portfolio credits a number of movies and voice overs. Creativity is in the family genes. Firstborn, Karolina, was the trailblazer, going on auditions as a child and taking acting classes. Today she teaches at CVR. Twin brother, Tyler (Ty) started off doing stand-up, and is a writer and Head of Editorial for theChive.com. Younger brother, Jacob, is a talented musician; and sister, Maya, is an English Literature Major at Concordia, heading to England for her Masters.

The Jadah family moved to Hemmingford in 1996, when Chris was 9. He fell in love with the place instantly. In the Village, friends lived just down the street, and he was close to the baseball field. Robert started Little League for the kids. It was a great team for a small village, winning tournaments and making life-long friends.

Chris graduated from CVR in 2005, the year they started their big theatre productions. CVR has turned out a good number of actors who are successfully working in the industry today - Sara (Hansen) Booth, Erica Rosenbaum and her children, Cindel Chartrand...

At Concordia, he enrolled in the Theatre programme, where he caught the acting bug and signed up for classes at the Montreal School for Performing Arts (MSOPA). At 20, Robert's agent signed him because of his rugged looks. He is often cast as a police officer, army sergeant or villain; although, he has played a wide range of parts over the past 18 years.

Chris works mainly in English, although, he has done work in French, including a series called *Nuit Blanche* (White Nights), playing a gangster for two seasons. It was challenging, but a lot of fun. And having steady work for two years was nice.

An acting career has its challenges, mainly the uncertainty. There can be a lot of waiting between gigs. You never know from one year to the next what you will be doing. So far, it has worked out well for Chris. He has done some directing, stunt work, video work and voice overs. As he puts it, if you want to keep working as an actor, you have to have as many tools as possible in your toolkit.

He really enjoys working on video games. A lot of it is recreating movements in real time in a "motion capture suit" that picks up physical movements throughout the body and face, creating the character's movements and emotions for the story lines. *(see photo below)*

Chris is especially proud of his work on the movie, *The G*, currently streaming on Crave. When he is cast in a role, it is his job to develop that character, give it a backstory, build a psychology – what is his purpose,



Chris Jadah - with Val Mervis on the Red Carpet for The Recruit

what drives him. You have to dig deep in your experiences and emotions. Playing different characters can be very cathartic. You can play out your anger issues, your fears and hidden emotions and traumas through the various roles, examine them through your character, and let go of them. The emotion has to come from a real place, a genuine feeling, to be able to connect with your audience. This is Theatre Therapy. It has made him calmer. Chris also does a lot of yoga and meditation.

The industry has been changing over the last 5-6 years. There was Covid, and the writers' strike, and a lot of new technologies to learn. Conversations among actors involve AI and the changes that is bringing in. AI is starting to bypass human actors (a new Val Kilmer movie in the making). What does this mean for the future of the industry? As an actor, you have to be able to adapt to change and stay positive and optimistic. You have to pray a lot to the acting gods that things work out well.

When he isn't acting, Chris plays sports, a great outlet for him. He is also a talented sketch artist. A number of his masterpieces adorn his father's walls.

Growing up in small-town Hemmingford has meant the world to Chris. He sincerely feels that the nurturing of his parents and the wholesomeness and support of growing up in this community has given him the confidence to successfully embark on this career path. He has to live in the city for his career, but he is a country boy at heart and comes back home every chance he gets, to feel the community, breathe the air and get his hands into the soil. Hemmingford keeps him grounded and gives him a great perspective.

Chris, we wish you great success and look forward to seeing your name in the top billings. Pass the popcorn please.



Le "Coffeehouse du vendredi soir" est de retour !

Katherine Simons



Le duo de musique folk de Hemmingford, "The Co-Conspirators" tiendra son premier "Coffeehouse du vendredi soir" de la saison en célébration de la journée de la Fête des Travailleurs, vendredi, le 1er mai, aux Archives de Hemmingford (517 Champlain) de 19h à 21h. Du café, du thé et des friandises seront offerts. Payez ce que vous pouvez. Tout le monde est le bienvenu !

Comme d'habitude, la soirée débutera avec une session micro ouvert, à 19h. Des chansons de justice sociale et de droits des travailleurs sont recommandées mais pas obligatoires.

Nous, "The Co-Conspirators" (Katherine et Will) venons de rentrer d'une fabuleuse tournée de deux mois en Colombie Britannique. Le 1er janvier, nous avons chargé notre camion et nous sommes partis vers l'ouest. Ça nous a pris une semaine pour nous rendre à Nanaimo sur l'île de Vancouver, où nous avons trouvé le temps très doux. On a fait ce voyage plusieurs fois, et on ne se lasse jamais de cette aventure ! Notre tournée de 16 spectacles nous a amenés non seulement sur l'île de Vancouver mais aussi sur le "Sunshine Coast", à l'île Saltspring et à Vancouver. Nous avons chanté nos chansons d'amour et de justice sociale, et raconté nos histoires de voyages dans des clubs Folk, des concerts privés, des bars de musique heavy metal et des Légions.

Maintenant que nous sommes à la maison, nous reprenons notre routine de composition de chansons, de pratiques, d'enregistrement et de réservation de spectacles et de tournées pour l'année 2026.

Nous avons quatre spectacles pour honorer le thème de la Fête des Travailleurs, le 1er mai, aussi nommé la Journée des Droits des Travailleurs. C'est une journée qui célèbre tant de droits que nous prenons maintenant pour acquis : la journée de 8 heures de travail, les milieux de travail sécuritaires, le salaire minimum, et l'âge minimum des travailleurs. La Fête du travail est célébrée dans de nombreux pays. J'espère que vous viendrez la fêter avec nous !

Jeudi, le 30 avril, Barfly, à Montréal, QC

Vendredi, le 1er mai, le Coffeehouse, à Hemmingford

Samedi, le 2 mai au bar Avant-Garde, à Ottawa, ON

Mardi, le 5 mai, au Café le Hibou, à Wakefield, QC

Katherine and Will, The Co-Conspirators



Un signe du printemps! photo : Carol Lizotte

 **Desjardins**
Caisse des Seigneuries
de la frontière

**Profitez de nos services
en tout temps:**

- services mobiles
- desjardins.com
- guichets automatiques
- 1 800 CAISSES

 **Pour nous joindre
450 245-3391**

 **Suivez notre
page Facebook**
➤ caisseseigneuriesfrontiere



The Friday Night Coffeehouse is back! *Katherine Simons*



It is a day that celebrates so many rights we now take for granted: an 8-hour work day, safe work-sites, minimum wage, and a minimum employment age. May Day is a legal holiday in many countries. We hope you will come celebrate with us!

- Thursday, April 30, Barfly, Montreal, QC**
- Friday, May 1, Coffeehouse, Hemmingford,**
- Saturday, May 2, Avant-Garde Bar, Ottawa,**
- Tuesday, May 5, Café le Hibou, Wakefield, QC**

Katherine and Will
The Co-Conspirators



Hemmingford's folk duo, The Co-Conspirators, will open the Hemmingford "Coffeehouse du Vendredi Soir" season in celebration of May Day, on Friday, May 1st, at Archives Hemmingford, 517 Champlain, 7pm to 9pm. Coffee, tea, and treats will be served. PWYC (pay what you can), everyone is welcome!

As always, the evening will begin with the open mic at 7pm. Social justice and workers' rights songs are encouraged, but not mandatory.

We, The Co-Conspirators (Katherine and Will), have just returned from an exciting two-month tour of British Columbia. On January 1st, we packed up our truck and headed west, taking a week to arrive in balmy Nanaimo, Vancouver Island. We have done this trip half a dozen times or more, in all seasons, and have never tired of the adventure.

This year's tour of 16 shows, brought us not only to Vancouver Island, but also to the Sunshine Coast, Salt Spring Island, and Vancouver. From folk clubs and house concerts, to metal bars and legions, we continue to sing our songs and tell our stories of love, social justice, travel, and more.

We are now settling back into our routine at home, composing songs, rehearsing, recording, and booking shows and tours for the coming year.

Coming up, we have four shows celebrating May Day (also known as International Workers' Day and Labour Rights Day).



A sign of spring! photo : Bob Maggio



Remember, you can use our services at any time:

- mobile services
- desjardins.com
- 1-800-224-7737 (Personal)
- 1-888-233-2473 (Business)
- ATMs

To contact us
450-245-3391

Find us on Facebook
> caisseseigneuriesfrontiere



Poulet à la Provençale

par Susan Fisch

La recette du jour nous est proposée par Catherine Stratford. Elle a apporté ce merveilleux plat lors du récent dîner-partage qui a suivi notre assemblée générale annuelle.

Il semble qu'il existe autant de versions de cette recette que de foyers qui la préparent. Quelle que soit la version que vous choisissiez, les éléments de base du plat restent les mêmes. Il impressionnera vos invités par sa présentation, son parfum et ses saveurs, et ils en redemanderont.

Il peut être servi sur un lit de riz ou accompagné d'une baguette, pour bien absorber toute la sauce savoureuse. Un accompagnement de haricots verts ou d'une salade verte se marierait également très bien avec ce plat.

Ingrédients

- 1 poulet de 1,5 kg, découpé en morceaux, ou 8 cuisses, ou 8 pilons
- 2 cuillères à soupe d'huile d'olive
- 3 à 4 oignons moyens finement hachés
- 4 gousses d'ail
- 2 à 3 branches de céleri coupées en dés
- $\frac{3}{4}$ de tasse de fenouil coupé en dés
- 1 tasse de vin blanc ou de porto
- 1 $\frac{1}{2}$ cuillère à café de sel
- $\frac{1}{4}$ de cuillère à café de poivre
- Sauge, thym, origan, romarin, 2 feuilles de laurier
- $\frac{1}{4}$ de tasse de persil frais haché
- 2 poivrons jaunes ou rouges
- 1 grande boîte de tomates en dés

Facultatif :

- $\frac{1}{2}$ tasse d'olives noires de Kalamata



Préparation

- Faites dorer le poulet dans l'huile d'olive. Assaisonnez avec du sel et du poivre. Lorsqu'un côté est doré, retournez les morceaux et faites dorer l'autre côté.
- Pendant que le poulet cuit, dans une autre poêle, faites revenir les oignons, l'ail écrasé, le céleri et le fenouil hachés. Remuez fréquemment jusqu'à ce que les oignons soient translucides.
- Retirez le poulet doré de la première poêle et déglacez-la avec le vin ou le porto. Laissez bouillir pendant 2 minutes et ajoutez les herbes. Ne lésinez pas sur les herbes !
- Remettez le poulet dans la poêle avec les herbes et ajoutez le mélange d'oignons
- Coupez 2 poivrons jaunes ou rouges en lamelles et ajoutez-les à la poêle, ainsi qu'une grande boîte de tomates en dés.
- Faites cuire le tout à couvert dans une cocotte, en laissant mijoter à feu doux pendant 3 à 4 heures

Variantes

- Si vous le souhaitez, vous pouvez ajouter 120 ml d'olives noires de Kalamata au cours des 10 dernières minutes de cuisson
- Certaines recettes préconisent d'ajouter un citron coupé en morceaux dans la poêle avec les légumes. Les morceaux de citron, tout comme les feuilles de laurier, sont ensuite retirés avant de servir.
- De plus, si vous préférez une version sans alcool, remplacez le vin par $\frac{1}{2}$ tasse de bouillon de poulet et 2 cuillères à soupe de vinaigre de vin blanc.

Remarque : vous trouverez les recettes précédentes sur la page « Recettes » de notre site web : www.infohemmingford.org . N'hésitez pas à la consulter régulièrement.

Chicken Provençal

by Susan Fisch

Today's offering comes to you from Catherine Stratford. She brought this wonderful dish to the recent potluck dinner following our Annual General Meeting.

Apparently, there are as many versions of this recipe as there are households making it. Whichever version you choose, the basic elements of the dish are the same. It will impress your guests with its presentation, aroma and flavours, and will have them coming back for more.

It can be served on a bed of rice or with a baguette, to soak up all the flavourful sauce. A side of green beans or green salad would also pair well here.

Ingredients:

- 1 3-lb chicken, cut into pieces, or 8 thighs, or drumsticks
- 2 tbs olive oil
- 3 – 4 medium onions finely chopped
- 4 cloves garlic
- 2-3 celery stalks diced
- ¾ cup fennel diced
- 1 cup white wine or Porto
- 1 ½ tsp salt
- ¼ tsp pepper
- Sage, thyme, oregano, rosemary, 2 bay leaves,
- ¼ c chopped fresh parsley
- 2 yellow or red peppers
- 1 large can diced tomatoes



Optional:

- ½ cup black kalamata olives

Directions:

- Brown the chicken in olive oil. Season with salt and pepper. When one side is browned, turn them over and brown the other side.
- While the chicken is cooking, in another frying pan, cook the onions, garlic, chopped celery and fennel. Stir frequently until the onions are translucent.
- Remove the browned chicken from the first pan and deglaze the pan with the wine or Porto. Let it boil for 2 minutes and add the herbs. Be generous with the herbs!
- Return the chicken to the pan with the herbs and add the onion mixture
- Cut 2 yellow or red peppers into strips and add them to the pan, along with 1 large tin of diced tomatoes.
- Cook everything covered in a casserole dish, simmering on low heat for 3–4 hours

Variations:

- If you like, during the last 10 minutes of cooking, you can add 1/2 cup of black Kalamata olives
- Some recipes call for a lemon cut into pieces and added to the pan with the vegetables. The lemon pieces, just like the bay leaves, are then removed before serving.
- Also, if you prefer an alcohol-free version, replace the wine with 1/2 cup of chicken stock and 2 tablespoons of white wine vinegar.

Note: You can find past recipes on the recipe page of our website: www.infohemmingford.org. Visit often.

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

SERVICE DE TRANSPORT : LOCAL / LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole
Au Cœur du Jardin inc. Contactez Anne Healey
du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

POPOTE ROULANTE :

Cathy Enderle Bouchard 450-542-3856
Christian Mineau 450-247-0049

Le Service d'Action Bénévole C'est avec plaisir que nous vous partageons le calendrier des activités du mois d'avril pour le secteur de Hemmingford. (page 27)

Plusieurs belles occasions s'offrent à vous pour bouger, socialiser et profiter de moments agréables en bonne compagnie. Que ce soit pour la matinée créative, le club de marche ou le dîner communautaire, nous serons ravis de vous accueillir.

N'hésitez pas à communiquer avec nous pour plus d'information ou pour effectuer une réservation, lorsque requis. **Au plaisir de vous y voir !**

UN SERVICE DE PARTAGE

Anne Healy du SAB (Service Action Bénévole)

"La Pantry" est un service communautaire qui cherche à diminuer le gaspillage alimentaire et à encourager le partage de nourriture à Hemmingford. Ce service est géré par le Service Action Bénévole (SAB) et le MWCN.

Laissez vos dons de nourriture non utilisée (nourriture en boîtes, ou non-périssable, viande congelée) au bureau de la SAB dans l'ancienne église Unie, au 476 rue Frontière, entre 8h30 et 15h30 du lundi au mercredi.



**INSCRIPTION
SOFTBALL**

T-BALL 4 AU 5 ANS MERCREDIS 18H00-19H00
SOFTBALL 6 AU 8 ANS JEUDIS 18H00-19H00
SOFTBALL 9 AU 11 ANS JEUDIS 19H00 - 20H00
SOFTBALL 12 AU 17 ANS LUNDIS 18H00 - 20H00

LES INSCRIPTIONS SONT OUVERTES JUSQU'AU

LA SAISON **1ER MAI** **PRIX 80\$**
COMMENCE ENTRE
DÉBUT ET
MI-MAI SEASON



RABAIS 5% POUR 2IÈME
ENFANT, 10% RABAIS
POUR 3 ENFANTS OU
PLUS

QUESTIONS **hemmingfordsoftball@outlook.com**
CONTACTEZ-NOUS **ou 514-217-2562**

ATELIERS DE YOGA

Méditation

Samedi 25 avril, 31 mai 8h30 - 9h30 - \$5

Yoga sur chaise

Samedi 25 avril, 31 mai 10h - 11h - \$10

Elizabeth Chanona - 450 247-2185
elizabeth.chanona@gmail.com

Salle Église St. Luke's - 531 av. Champlain, Hemmingford

Comptoir Familial St-Romain

544 rue Frontière, en face de l'église catholique St-Romain

 @St-Romain comptoir familial - thrift store

OUVERT LUNDI et MARDI - 13h à 17h

SAMEDI - 10h à 14h

Le Vieux Couvent - 549 Frontière, Hemmingford

CARTES

Le Vieux Couvent accueille les amateurs de cartes (bridge, 500, 9, Crib) tous les lundis à compter de 13h. Coût de l'activité : 2\$

Le Vieux Couvent organise des parties de Whist militaire tous les 4e samedis du mois à compter de janvier 2026. Coût de l'activité 5\$. Dates : 25 avril, 23 mai. Endroit : Vieux Couvent

LOCATION

Les locaux du Vieux Couvent peuvent être loués pour toute activité culturelle ou sociale telles que baptêmes, funérailles, réunions familiales, séances de formation, etc.

Prière de communiquer avec Marthe McKough au numéro 450-247-2498 pour tout renseignement.

BIENVENUE À TOUS

ACTIVITÉS DE LA LÉGION

17 avril, 19h30 : Assemblée Générale Annuelle de la Légion.

24 avril, 19h : Inscription et briefing pour les ligues de fer à cheval et de Cornhole. Il faut avoir un partenaire.

25 avril, de 17h à 18h : poulet BBQ, réservation uniquement, appelez Lise au 514 705-2192. 19h : Karaoké.

30 avril, 18h : 1er match de Fer à cheval, puis tous les jeudis

6 mai, 18h : 1er match de Cornhole, puis tous les mercredis

8 mai, 11h : Cérémonie de la Victoire en Europe (VE Day), avec des élèves des deux écoles.

8 mai, 18h : 1er match de Cornhole, 2e ligue, puis tous les vendredis

30 mai, de 17h à 18h : poulet BBQ, réservation uniquement, appelez Lise au 514 705-2192. 19h : Karaoké.

31 mai, de 14h à 16h, souhaits à Mme Dey pour son 100e anniversaire de naissance. Meilleurs vœux seulement, tous sont les bienvenus.

7 juin, 14h : Journée du Drapeau, rencontre devant la Légion. L'équipe pose des drapeaux sur les tombes des anciens combattants dans les cimetières environnants, les familles sont encouragées à y assister.

21 juin, de 9h à 13 : brunch de la fête des pères, pour réservation, appelez Joan au 514 971-8851, tout le monde est le bienvenu.

1er août : tournoi de golf de la Légion, informations à venir.

COMMUNITY SERVICES

LOCAL & LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Bénévole
Au Cœur du Jardin inc. Please contact Anne Healey
at the Hemmingford office tel. 450 247-2893

MEALS ON WHEELS

Cathy Enderle Bouchard 450-542-3856
Christian Mineau 450-247-0049

SAB HEMMINGFORD
AVRIL 2026

D	L	M	M	J	V	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

06 Matinée art/craft Morning
7-14-21-28 Club de marche/ Walking club
22 Diner mensuel/ Community lunch
Petites commissions disponible/
Small errands available
Nécessite une réservation/ Need a reservation

Service d'Action Bénévole
Au cœur du jardin
Anne Tel : 450-247-2893
476 rue Frontière

YOGA WORKSHOPS

Meditation

Saturday April 25; May 30 8:30-9:30 am - \$5

Chair Yoga

Saturday, April 25; May 30 10 to 11am - \$10

Elizabeth Chanona 450 247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

St Luke's Anglican Church Hall - 531 Champlain

Hemmingford's St Romain Thrift Store

544 Frontière Street, across from St-Romain Catholic Church

 @St-Romain comptoir familial - thrift store

OPEN MONDAYS and TUESDAYS - 1pm to 5pm

SATURDAYS - 10am to 2pm

THE OLD CONVENT - 549 Frontière, Hemmingford

CARD GAMES

The Old Convent welcomes the card game
players (Bridge, 500, 9, Cribbage)
every Monday 1:00 P.M. Cost 2 \$.

The Old Convent organizes the Military Whist
every 4th Saturday April 25 and May 23 2026.
Cost 5\$. Location : The Old Convent.

RENTALS

The Old Convent can be rented for any cultural
or social activities : Baptism, Funerals, Family
reunions, Training sessions.

Please contact Marthe McKough at
450 247-2498 for further information.

LEGION ACTIVITIES

April 17, 7:30 pm: Annual General Meeting

April 24, 7 pm: Registration and briefing for the Horseshoe
and Cornhole League. Be sure to bring a partner.

April 25, 5-6 pm: Chicken BBQ Dinner—reservations
required. Contact Lise at 514 705-2192.

April 25, 7 pm: Karaoke night.

April 30, 6 pm: The first Horseshoe Game, every Thursday.

May 6, 6 pm: Cornhole League kicks off, every Wednesday.

May 8, 11 am: VE Day (Victory in Europe) Ceremony, at the
Cenotaph, Students from both schools participate.

May 8, 6 pm: First game for the second Cornhole League,
scheduled every Friday.

May 30, 5-6 p.m.: Chicken BBQ Dinner - reservations
required. call Lise at 514 705-2129.

May 30, 7 pm: Enjoy Karaoke at Legion Hall.

May 31, 2-4 p.m.: Celebrate Mrs. Dey's 100th birthday,
offering best wishes only; everyone is welcome.

June 7, 2 pm: Flag Day. Flags will be placed on veterans'
graves in local cemeteries; families are encouraged to join.

June 21, 9 am-1 pm: Father's Day Brunch. For reservations,
contact Joan at 514 971-8851; all are welcome.

Advance Notice: **August 1, Legion Golf Tournament**
further details will be provided soon.



SOFTBALL REGISTRATION

T-BALL 4 TO 5 YEARS OLD WEDNESDAYS 6:00 PM -7:00 PM
SOFTBALL 6 TO 8 YEARS OLD THURSDAYS 6:00 PM - 7:00 PM
SOFTBALL 9 TO 11 YEARS OLD THURSDAYS 7:00 PM - 8:00 PM
SOFTBALL 12 TO 17 YEARS OLD MONDAY S 6:00 PM - 8:00 PM

REGISTRATION IS NOW OPEN UNTIL MAY 1ST

SEASON STARTS
BEGINNING TO
MID-MAY

PRICE 80\$

5% DISCOUNT ON SECOND
CHILD, 10% DISCOUNT ON
THREE OR MORE CHILDREN

QUESTIONS
CONTACT US

hemmingfordsoftball@outlook.com
ou 514-217-2562



**PAGES LOCALES À SUIVRE
 LOCAL PAGES TO FOLLOW**

[infohemmingford](https://www.facebook.com/infohemmingford)

ENSEMBLE HEMMINGFORD TOGETHER

- Bibliothèque de Hemmingford
- Centre Récréatif de Hemmingford
- Comité Sportif Hemmingford
- T-Ball / Softball Hemmingford
- St-Romain comptoir familial - thrift store
- Archives Hemmingford
- Hemmingford's Treasures Buy and Sell
- Hemmingford Community Events -
 Activités Communautaires
- Ateliers Art Hemmingford
- Pinehill Woolgathering



Pour placer une annonce dans
 Info Hemmingford, visiter notre site web:
infohemmingford.org/publicite

To place an ad in Info Hemmingford,
 please visit our website :
infohemmingford.org/en/advertising

Contactez Susan Fisch
infohemmingford.pub@gmail.com




**RE/MAX
 PERFORMANCE**
 AGENCE IMMOBILIERE



Michael Hadley
 450 247-2773
 Michael Hadley REMAX



**DISTRIBUTEUR
 D'ÉQUIPEMENTS AGRICOLES**
 Récolte de maïs grain
 Culture d'ail
 Désherbage
 Semis et fertilisation
 Préparation du sol

514 817-9731 | 370 Ch. Back Bush, Hemmingford Qc

Fiers de partager la passion
 des agriculteurs d'ici
 Depuis 1987!

www.adjm.ca




**LES SERRES AML
 DAUPHINAIS INC**
 PLUS DE 500 VARIÉTÉS DE
 FLEURS ANNUELLES & VIVACES
 FRUITS & LÉGUMES - FINES HERBES
 VENTES EN GROS & AU DETAIL

514 238-7570
mariefrancedauphinais@gmail.com
lesserresamlDauphinais.com

@LESSESRRESAMLDAUPHINAISINC
 365 CHEMIN COVEY HILL, HEMMINGFORD



**FERME
 BOUCHER**

TRANSPORT FERME BOUCHER
 TRANSPORT D'ANIMAUX DE FERME
 DANY (514) 827-5289 de Hemmingford



INTERNET + TÉLÉPHONIE + TÉLÉVISION

TARGO
 Votre fournisseur local
 450.826.0031 TARGO.CA



**CHAUFFAGE
 SPC
 CLIMATISATION**
 S. PLANTE CHAUFFAGE INC. | Depuis 1989

1360, rue Gamier, Ste-Catherine (Québec) J5C 1B4
 450 638-7115 • CHAUFFAGESPC.COM

EVALUATION GRATUITE

PASSEZ DU MAZOUT AU **CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE**

Thermopompe mural • Thermopompe central • Entreprises local
 Profitez des subventions pour un chauffage économique!
 Programmes : Chauffez Vert • LogisVert

Corporation
 des maîtres électriciens
 du Québec RBO : 5745-6915-01

**Christian Bélanger
 Maître Électricien**

CBE

514 817-2500
christianbelanger19@gmail.com
 RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL
 AGRICOLE



Esso Shell

Toujours au meilleur prix !
 Always the best price !

HEMINGFORD



RE/MAX Platine
 Agence immobilière



3, rue Saint-Pierre
 Saint-Constant, Qc J5A 2E1
 Bur. : 450 638-0000
 Cell : 514 922-1199
www.remax-quebec.com
patrick.wiltshire@remax-quebec.com

FRANCHISÉ INDÉPENDANT
 et AUTONOME
 de RE/MAX Québec inc.

PATRICK WILTSHIRE COURTIER IMMOBILIER INC.